

Zeitschrift:	Revue de linguistique romane
Herausgeber:	Société de Linguistique Romane
Band:	37 (1973)
Heft:	145-146
Artikel:	Les noms populaires des végétaux : région canadienne du Détroit
Autor:	Almazan, Vincent
DOI:	https://doi.org/10.5169/seals-658409

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

Download PDF: 15.01.2026

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>

LES NOMS POPULAIRES DES VÉGÉTAUX

(Région canadienne du Détroit.)

Dans une lettre du 8 octobre 1701, adressée au Ministre des Colonies, Cadillac décrivait en ces termes la flore de la région du Détroit dont il était le commandant :

« Ses rives sont autant de vastes prairies, dont la vaste fraîcheur de ces belles eaux tient l'herbe toujours verdoyante. Ces mêmes prairies sont bordées par de longues et larges allées de fruitiers, qui n'ont jamais senti la main soigneuse du jardinier vigilant, et ces jeunes et anciens fruitiers, sous le poids de la quantité de leurs fruits, mollissent et courbent leurs branches vers la terre féconde qui les a produits. C'est dans cette terre si fertile que la vigne ambitieuse, qui n'a pas encore pleuré sous le couteau du laborieux vigneron, se fait un toit espais avec ses larges feuilles et ses grappes pesantes sur la teste de celui qu'elle accole et que souvent elle étouffe pour trop l'embrasser... Les bois sont de dix sortes : de noyer, de chêne blanc, du rouge, du fresne bastard, du sapin ou bois blanc et du cotonnier ; mais ces mêmes arbres sont droits comme des flesches, sans noeuds et quasi sans branches que par le haut bout et d'une grandeur prodigieuse ; c'est de là que l'aigle courageux regarde fixement le soleil, voyant à ses pieds de quoy satisfaire sa main fièrement armée... Peut-on croire qu'une terre sur laquelle la nature a distribué tout avec tant d'ordre sache refuser à la main du laboureur, curieux de ses fécondes entrailles, le retour qu'il s'en sera proposé ¹ ? »

En effet, deux cent soixante-dix ans plus tard, la nature n'a pas refusé à la main du laboureur « le retour qu'il s'en était proposé ». La région canadienne du Détroit représente l'une des zones agricoles les plus riches du

1. P. Margry, *Découvertes et établissements des Français dans l'Ouest et dans le Sud de l'Amérique septentrionale (1614-1754)*. Paris, 1883, vol. V, p. 193-194.

pays. La qualité de ses terres et ses conditions climatiques sont exceptionnelles pour le Canada. Dans une vaste partie de cette région vivent quelque cinquante à soixante mille habitants d'origine française. La contrée a été presque totalement défrichée et aujourd'hui elle est entièrement dédiée à la culture de l'avoine, de l'orge, des tomates, du maïs, du blé, du soya, des légumes potagers, etc. Ce travail ne traite que la végétation spontanée. Comme Jacques Rousseau l'a déjà remarqué¹, la nomenclature botanique du Canada français est très pauvre. En plus, « tous ceux qui se sont occupés des noms populaires des plantes ont été frappés par l'instabilité et la diversité prodigieuse de ce vocabulaire, à tous les points de vue, bases et formes² ». On sait que le colon français venu dans la région du Détroit essayait, comme partout dans la Nouvelle-France, de donner un mot de son parler de France aux objets qui ressemblaient, ne serait-ce que vaguement, à ceux qu'il connaissait ou de créer un mot nouveau pour un nouvel objet. Il en est de même des Québécois venus s'installer au XIX^e siècle dans la région du Détroit.

La terminologie botanique populaire constitue l'un des domaines où le vocabulaire franco-canadien s'éloigne le plus de celui de la France³. Un grand nombre de vocables de la terminologie botanique populaire de la région du Détroit sont connus dans l'ensemble du Canada ou dans d'autres régions. Le lecteur trouvera ci-dessous une liste des noms populaires relevés au cours des enquêtes que l'auteur a menées dans les dix-sept localités francophones de la région. Chaque mot, en notation phonétique, est suivi du nom de la famille (classification du Frère Marie-Victorin), du nom français, du nom scientifique latin et du nom anglais.

La méthode suivie pour recueillir les noms des plantes a été dans la plupart des cas la suivante. L'auteur a montré les plantes ; le sujet, normalement un cultivateur âgé de 40 à 60 ans, les a ensuite identifiées en leur donnant le nom français. D'autres fois ces noms ont été relevés au cours de promenades ou des travaux sur les champs. Parfois la personne interrogée a ajouté le nom anglais, ou bien a donné seulement le nom anglais. Cette méthode n'étant pas toujours possible pendant toute l'année, nous nous sommes servis dans certaines localités d'un herbier, préparé pendant l'été,

1. *Les noms populaires des plantes au Canada français* in 'Études sur le parler français au Canada'. Québec, 1955, p. 135-173.

2. J. Séguy, *Les noms populaires des plantes dans les Pyrénées Centrales*. Barcelone, 1953, p. 3.

3. Cf. G. Massignon, *Les parlers français d'Acadie*, vol. I, p. 163.

et le cas échéant de reproductions photographiques en couleur. On remarquera que les mêmes noms peuvent désigner des végétaux différents dans d'autres parties du Canada. D'autres fois on connaît le nom du fruit, mais pas celui de la plante. Pour la préparation du questionnaire, nous nous sommes servis des ouvrages suivants : 1) G. Massignon, *Les parlers français d'Acadie*. Paris, 1962 ; 2) J. Rousseau, *Les noms populaires des plantes au Canada français* ; 3) O. Caron, *Noms populaires de nos plantes* in « *Le Canada Français* », XVIII (1930-31), 522-540. Ce dernier ouvrage comprend une liste recueillie aux environs de Québec et dans les comtés de l'Islet, Kamouraska, et Témiscouata. L'auteur note que la liste « est moins exacte pour l'ouest de la province » (p. 523) ; 4) Comme la flore de la région du Détroit, de climat plus doux que celui de la province de Québec, présente certaines différences, on a tenu compte du *Gray's Manual of Botany*, New York, 1950, qui comprend les végétaux de la partie centrale et nord-est des États-Unis et des parties canadiennes proches de ces régions. Ce manuel inclut les noms franco-canadiens. En particulier pour la région du Détroit on consultera C. K. Dodge, *Annotated List of Flowering Plants and Ferns of Point Pelee, Ont., and Neighbouring Districts*. Ottawa, 1914.

Nous avons adopté plusieurs abréviations utiles. Elles indiquent que le mot en question est mentionné avec le même sens, mais pas nécessairement la même prononciation ou le même genre (grammatical), dans ces ouvrages :

BEL : L. Bélisle, *Dictionnaire général de la langue française au Canada*. Québec, 1957.

CAR : O. Caron, *Noms populaires de nos plantes*.

GLO : *Glossaire du Parler Français au Canada*. Québec, 1930.

MAS : G. Massignon, *Les parlers français d'Acadie*.

ROU : J. Rousseau, *Les noms populaires des plantes au Canada français*.

LISTE.

ab a la pùs : f., v. *arb a pus*. *CAR, ROU*.

adbáj : v. *arbáj*.

aráb (éráb) : f., acéracée (érable, *Acer*, maple) plusieurs sortes d'arbres de cette famille.

aráb dæ sùk (a sùk) : f., acéracée (érable à sucre, *Acer saccharum*, sugar maple). *BEL* (à sucre).

- aráb mòl* : f., acéracée (plaine blanche (Qué.), *Acer saccharinum*, soft maple).
- arb* : f., herbe. *GLO, MAS*.
- arb a eá* : f., labiée (nèpète chataire, *Nepeta cataria*, catnip). *CAR, GLO, MAS* (à *eàt*).
- arb a fóé* : f., onagracée (épilobe à feuille étroite, *Epilobum angustifolium*, fireweed). *ROU*.
- arb a frèt* : f., composée (ambroise à feuilles d'armoise, *Ambrosia artemissifolia*, common ragweed). *GLO, MAS*.
- arbáj, arbáj* : m. pl., mauvaises herbes. *ROU*.
- arb a kòeō* : f., polygonacée (renouée des oiseaux, *Polygonum aviculare*, knotweed). *CAR, GLO*.
- arb a lèt* : f., asclépiadacée (asclépiade commune, cotonnier, *Asclepias syriaca* milkweed).
- arb a sarþā* : f., graminacée (amourette, *Eragrostis megastachya*, snake-grass).
- arb blá* : f., boraginacée (vipérine vulgaire, *Echium vulgare*, blue weed). *ROU*.
- arþieu, arþieó* : m., composée (bardane mineure, *Arctium minus*, burdock). *CAR* (ó), *GLO, MAS* (ó).
- ayàñ, ayèñ* : f., avoine.
- ayàñ fòl* : f., graminée (folle avoine, *Avena fatua*, foolish (wild) oats).
- ayàñ saváj* : v. *ayàñ fòl*.
- ayàñ (fèyr mājé dla)* : abandonner son ami (ou amie) pour en prendre un (une) autre. *GLO*.
- ayàñ (sāñir sô)* : être dans les années de l'adolescence.
- bári* : m., fruit de l'*arþieu*.
- bléa* : m., éricacée (airelle du Canada, *Vaccinium canadense*, Canada blueberry). *BEL, CAR, GLO, MAS, ROU*.
- bó sòlay* : m., composée (soleil (Qué.), *Helianthus annuus*, sunflower).
- bræeáy* : m. pl., branchages. *MAS*.
- buá blá* : m., tiliacée (tilleul d'Amérique, *Tilia americana*, basswood). *BEL, CAR, GLO, ROU*.
- buá dæbít* : m., du bois sur pied. *BEL, GLO, MAS*.
- buá dur* : m., le bois des arbres à feuilles caduques. *BEL, ROU*.
- buá ēkònu* : m., ulmacée (micocoulier (Qué.), *Celtis occidentalis*, sugar-berry). *BEL, GLO, ROU*.
- buá frã* : m., v. *buá dur*. *BEL, GLO, MAS*.

- byá fuérá* : m., acéracée (plaine bâtarde (Qué.), *Acer spicatum*, mountain maple). *ROU*.
- byá fuérá* : m., bois des arbres à feuilles persistantes ; bois blanc, peu coloré.
- buló blá* : m., bétulacée (bouleau blanc (Qué.), *Betula papyrifera*, canoe birch). *BEL, MAS*.
- bureòné* : bourgeonner.
- buriyé* : m., v. *vinégriyé*. *ROU*.
- eardō, eardrō, eadrō* : m., composée (chardon du Canada, *Cirsium arvense*, Canada thistle). *MAS*.
- eadrō (ε., ε.) rus, rusyē, dæ mōriyal* : m., chénopodiacée (chardon de Russie (Qué.), *Salsola kali*, Russian thistle).
- èasparyé* : f., araliacée (salsepareille, *Aralia nudicaulis*, wild sarsaparilla). *BEL, CAR, GLO, MAS*.
- édtá"yη* : f., fruit du châtaignier. *GLO*.
- éè"n (eēn) blá* : m., fagacée (chêne blanc (Qué.), *Quercus alba*, white oak). *MAS*.
- éè"n ruj* : m., fagacée (chêne rouge (Qué.), *Quercus rubra*, red oak). *MAS*.
- eu grá* : m., chénopodiacée (chénopode blanc, *Chenopodium album*, fat-hen). *CAR, GLO, ROU*.
- épinèt* : f., v. *épinèt ruj*.
- épinèt ruj* : f., abiétacée (mélèze laricin, *Larix laricina*, American larch). *BEL, MAS, ROU*.
- fardōj, fadōj* : f. pl., sous-bois, broussailles. *BEL, GLO, MAS*.
- flābó* : m., composée (immortelle (Qué.), *Anaphalis margaritacea*, everlasting).
- frèn nyér* : m., oléacée (frêne noir (Qué.), *Fraxinus nigra*, black ash).
- fuē dō* : m., le foin qui pousse au bord de l'eau. *MAS*.
- fuē dòdàr, dadàr* : m., graminacée (flouve odorante, *Anthoxanthum odoratum*, sweet vernal grass). *BEL, ROU*.
- fuē dæ marè* : v. *fuē dō*.
- fureèt* : f., composée (bident, *Bidens laevis*, bur-marigold, cuckold). *BEL, GLO, MAS, ROU*.
- garló* : m., petites pommes de terre qui poussent sur les racines apparentes. *GLO (gàrló, gòrló)*, *MAS*.
- grakyá* : m., composée (bardane mineure, *Arctium minus*, common burdock). *GLO, ROU*.
- grakyá a dæ pat* : m., composée (grande bardane, *Arctium lappa*, great burdock).

grakÿá a fureèt : v. *grakÿá a d   pat*.

k  nuy, k  nuy : f., typhac  e (massette commune, *Typha latifolia*, common cat-tail). *BEL, CAR, GLO, MAS, ROU*.

kar  t a m  r   : f., ombellif  re (cicutaire macul  e, *Cicuta maculata*, water hemlock). *BEL, CAR, GLO, ROU*.

k  t  y  , k  t  y  , k  lt  y   : m., ascl  piadac  e (ascl  piade commune, *Asclepias syriaca*, common milkweed). *CAR*.

katrin  t : f., rosac  e (ronce du Canada, *Rubus pubescens*, dwarf raspberry). *CAR, GLO, ROU*.

katrin  t ny  r : f., rosac  e (ronce noire, *Rubus occidentalis*, black raspberry).

katrin  t ruj : f., rosac  e (ronce rouge, *Rubus arcticus*, red raspberry).

klar  j  , kl  r  j   : m., iridac  e (iris versicolore, *Iris versicolor*, poison flag). *CAR (clajeux), GLO (klaj  ), ROU*.

k  e d   rna   r : m., equis  tin  e (pr  le des champs, *Equisetum arvense*, horse-tail). *BEL, CAR, GLO, MAS, ROU*.

k  r m  r : m., arbre mort. *BEL, GLO (k  r = tronc BEL, GLO, MAS)*.

m  e  tzarb : f. pl., mauvaises herbes (m  chant = mauvais *BEL, GLO, MAS*).

m  na du p  p : m., renonculac  e (pigamon, *Thalictrum dasycarpum*, purple meadow-rue).

m  rt  l : f., compos  e (immortelle, *Anaphalis margaritacea*, everlasting). *GLO, ROU*.

  rm bl   : m., ulmac  e (orme blanc (Qu  .), *Ulmus americana*, white elm).

  rm gr   : m., ulmac  e (orme rouge, *Ulmus rubra*, red elm).

  rm ruj : m., v. *  rm gr  *.

p   bl   : m., abi  tac  e (pin blanc (Qu  .), *Pinus strobus*, white pine). *BEL, GLO, MAS*.

p  t  r : m., caryophyllac  e (silene enfl  , *Silene cucubalus*, bladder-campion, maiden's-tears). *BEL, CAR, GLO*.

p  p  k, p  t  p  k : m., compos  e (chardon du Canada, *Cirsium arvense*, Canada thistle).

p  s  l  t : m., pissenlit.

p  l  n : f., ac  rac  e, nom g  n  rique (  rable, *Acer*, maple). *BEL, CAR, GLO, MAS, ROU*.

p  l  n d   m  t  y : f., ac  rac  e (plaine b  t  arde (Qu  .), *Acer spicatum*, mountain maple).

p  l  n d   s  k : f., ac  rac  e (  rable    sucre, *Acer saccharum*, sugar maple).

p  l  n ruj : f., ac  rac  e (plaine rouge (Qu  .), *Acer rubrum*, red maple).

p  p  liy  , p  p  liy  , p  p  liy   : peuplier. *GLO, MAS*.

prue (*n̄uér, blāe, ruj*) : f., abiétacée (tsuga du Canada, *Tsuga canadensis*, spruce). *BEL, GLO, MAS, ROU.*

pusèt : f., broussailles.

ral : f., maîtresse branche. *GLO, MAS.*

r̄pusi : m., jeton, tige d'une petite plante, épis rabougris. *GLO, MAS.*

r̄pusō : m., rejetons poussant sur une souche, herbes de la seconde pousse. *BEL, GLO.*

salay, s̄olay, s̄olay saváj : m., v. *bó s̄olay*.

sèd : m., abiétacée (thuya d'occident, *Thuya occidentalis*, white cedar). *BEL, GLO, MAS, ROU.*

sèd blā : m., v. *sèd*.

sèd ruj : m., cupressacée (genévrier commun, *Juniperus communis*, common juniper). *BEL, GLO.*

sèrvyèt, sarvyèt : f., polygonacée (petite oseille, *Rumex acetosella*, sheep-sorrell) ; on nomme également ainsi une autre plante de la famille des oxalidacées (surette (Qué.), *Oxalida europaea*, sorrell).

sigamòr : m., platanacée (platane d'occident, *Platanus occidentalis*, American sycamore).

siró blā, siròp blā : m., caprifoliacée (sureau du Canada, *Sambucus canadensis*, Canadian elder). *BEL, CAR, MAS.*

snèlyé : m., rosacée (aubépine, *Crataegus Crus-galli*, cockspurthorn). *BEL, CAR, GLO, MAS, ROU.*

sòl plàrā : m., salicacée (saule pleureur, *Salix babylonica*, weeping-willow).

sriz a graf : f., fruit du *srizyé a graf*. *BEL, CAR, GLO, MAS, ROU* (à grappes).

sriz saváj : v. *sriz a graf*.

srizyé a graf : m., rosacée (cerisier de Virginie, *Prunus virginiana*, choke cherry). *BEL, CAR, GLO, MAS* (à grappes), *ROU*.

srizyé n̄uér : m., rosacée (cerisier d'automne, *Prunus serotina*, black cherry).

srizyé saváj : m., plusieurs sortes de *srizyé*.

surèt : f., v. *sèrvyèt*.

tabá du dyáb (yáb) : m., solanacée (jusquiaume noire, *Hyoscyamus niger*, black henbane). *BEL, GLO, ROU.*

tàl : f., touffe de plantes. *BEL, GLO, MAS.*

tàl d'a,b : f., *tàl* d'arbres.

tèyt d̄x fam : f., touffe d'herbes marines formant un petit îlot.

trèf blā : m., légumineuse (trèfle blanc, *Trifolium repens*, white clover). *GLO.*

trèf dòdær, dadær : m., légumineuse (trèfle d'odeur (Qué.), vieux-garçon, *Melilotus officinalis*, sweet clover). *BEL, ROU.*

trèf ruj : m., légumineuse (trèfle rouge, *Trifolium incarnatum*, crimson clover). *GLO.*

varj dòr : f., composée (solidage du Canada, *Solidago canadensis*, goldenrod). *BEL, MAS.*

vinégriyé : m., anacardiacée (sumac des corroyeurs, *Rhus typhina*, staghorn-sumac). *BEL, ROU.*

viyy, viyy saváj : f., convolvulacée (liseron des champs, *Convolvulus arvensis*, bindweed).

Vincent ALMAZAN.